

УДК 811.411.21

**ПАЛИНДРОМЫ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ХАТИБА ТАБРИЗИ «КИТАБУ МА ЙУГРАУ
МИН АХИРИХИ КАМА ЙУГРАУ МИН АВВАЛИХИ»)**

Гюльшан ГАМИДЛИ*

Ключевые слова: палиндром, Хатиб Табризи, XI век, средневековый азербайджанский филолог, лексика

Введение

В лингвистике с древних времен известны слова – палиндромы, которые и слева направо и справа налево читаются одинаково. Так же науке известны фразы-палиндромы. В древности таким фразам придавался сакральный смысл, они использовались в качестве оберегов и магических фраз. В русской лингвистике этот лингвистический феномен очень хорошо изучен, и даже есть опыты поэтических палиндромов. В азербайджанском языке, вопрос палиндромов мало изучен, та же ситуация и в арабском языке. Однако, при работе над лингвистическим творчеством Хатиба Табризи, нам удалось достать его небольшую работу, в которой он собрал слова, которые и с начала, и с конца читаются одинаково. Эта книга называется «*ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله*» (букв. «То, что с конца читается так же, как и с начала»). В данном исследовании мы приведем некоторые сведения об этой книге, а также рассмотрим некоторые палиндромы, взятые нами из труда нашего соотечественника.

I. Палиндромы в лингвистике

Как известно буквы, звуки, составляющие слова и фразы, их расположение, звучание, взаимовлияния еще с древности занимает умы как ученых, так и пытливых умов обывателей. «Палиндром, перевертень - число, буквосочетание, слово или текст, одинаково читающееся в обоих направлениях. Например, число 101; слова «топот» в русском языке и фин. *saipruakivikauprias* - самое длинное слово-палиндром в мире; текст «а роза упала на лапу Азора» и пр. Другое название – палиндромон» (1).

Слова и фразы одинаково читаемые и слева и справа, интересуют лингвистов. Происхождение это слово берет в греческом языке от др.-греч. *πάλιν* - «назад, снова» и др.-греч. *δρομος* - «бег, движение»). Другое название - палиндромон (от др.-греч. *πάλιν-δρομος* - движущийся обратно, возвращающийся. Еще с древних времен лингвисты занимаются этим интересным явлением. Отдельные палиндромические словосочетания и фразы известны с глубокой древности (древнейшим из известных является SATOR из Геркуланума I века н. э.), когда им зачастую придавался магически-сакральный смысл.

«**Sator arepo tenet opera rotas**» - самый известный магический палиндром, то есть фраза, одинаково читающаяся слева направо и справа налево. Часто ее записывали в пять строчек, в форме квадрата. Тогда выходил суперпалиндром, который еще и можно было прочесть сверху вниз и снизу вверх (2).

S A T O R
A R E P O
T E N E T
O P E R A
R O T A S

* АМЕА Институт Востоковедения имени акад.З.М.Вуниязова
E-mail: g.gamidli@gmail.com

В Софии, столице Византийской империи на мраморных стенах церкви было высечено палиндромом изречение из священного писания: NĪSPONANO MĪMATA MĪMONANOPSĪN переводом которого является «*Омывайте не только лицо, но и ваши грехи*» (3, 190-191).

В азербайджанском языке также есть слова-палиндромы: «*tut, sus, dad, ləl, lal, ütü, iki, səs, ada, ağa, ala, iri, yay, ana, ata, kök, bab, amma, kələk, şabaş, qabaq, tənət, qaraq, ənənə, mühüm, kiçik, Əzizə, küllük, qulluq, Tavat, şeş, küçük*» и предложения палиндромы «*Bizə tut əzib*». «*Ey mələk kələm ye*». «*Buruq ada qurub*». «*Bikə kök əkib*»

Авторское творчество в области палиндрома начинается, по-видимому, в Средние века. В русской литературе достоверно известно об авторском палиндромном стихе Державина «Я йду съ мечемь судия», затем об авторском палиндромном стихе Фета[6] «А роза упала на лапу Азора» (4).

Палиндромы в арабском языке – тема почти не изученная, но в XI веке арабский ученый уроженец Азербайджана написал книгу, в которой собрал палиндромы – слова, которые и сначала и с конца читаются одинаково.

II. Книга палиндромов Хатиба Табризи

Хатиб Табризи родился в городе Табриз на Юге Азербайджана* в 1030 г. (5, 22). Судя по всему, он получил прекрасное образование в своем родном городе. Здесь будущий филолог изучал арабский язык, а также арабскую грамматику. Затем, он отправился в Мааррат ан-Нуман – родину «великого поэта и философа» - Абу-ль-Аля аль-Маарри, и поступил в учение к великому «слепцу». Жизнь и творчество Хатиба Табризи очень интересны и познавательны, однако ввиду того, что темой данной статьи является другой, не менее интересный вопрос, перейдем к теме палиндромов в арабском языке, а именно к книге «*كتاب ما يقرأ من آخره*» «*Кма йقرأ من أوله*» «То, что, с конца читается так же, как и с начала», в которой наш соотечественник собрал палиндромы.

Эта книга, написанная в XI веке учеником великого Абу-ль-Аля аль-Маарри была обнаружена известным востоковедом Джорджм Крутковым в 1958 г. в журнале факультета «Наука и литература» Багдадского Университета. Дж. Крутков осуществил первую публикацию этой книги (كتاب ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله. نشره: ابراهيم العلوي بغداد. دت) (5, 152) Во время работы над творчеством Хатиба Табризи мы старались достать этот труд и привести более подробную информацию по этому труду, и благодаря бывшему сотруднику иракского посольства в Азербайджане, который сфотографировал, эту книгу мы смогли ознакомиться с этой интересной работой. Книга, о которой идет речь, является исследованием Сейида Ибрагима Аляви, и состоит из 22 двух страниц (6).

Так же как и все арабские исследователи, Сейид Ибрагим Аляви приводит имя Хатиба Табризи как:

يحيى بن علي بن محمد بن الحسن بن محمد بن موسى بن بسطام الشيباني ابو زكريا ابن الخطيب التبريزي (6,3)

Далее Сейид Ибрагим Аляви так оценивает нашего соотечественника:

كان أحد الأئمة في النحو و اللغة و الأدب و كان حجة صدوقاً ثابتاً (там же)

*Он был одним из лучших в грамматике, языке, литературе, был непререкаемым авторитетом в бесспорной, достоверной правде**.*

Книга, традиционно, начинается некоторыми сведениями, приведенными из биографии автора, которые Сейид Ибрагим Аляви почерпнул из книги «*تاريخ آداب اللغة العربية*» («История литературы арабского языка») Джирджи Зейдана (там же 3-4)

Здесь же автор приводит имена преподавателей и учеников Хатиба Табризи. [там же, 4]. Далее приводит названия 14 из книг Хатиба Табризи: «*Тафсиру-ль-Гур‘ан*», «*И‘рабу-ль-*

* Ныне это территории современной Иранской Исламской Республики.

** Мы считаем, что Сейид Ибрагим Аляви считал Хатиба Табризи непререкаемым авторитетом в вопросах грамматики, языка и литературы.

Гур‘ан», «Шарху-ль-Лум‘и» Ибн Джинни, «Кафи фи-ль-аруз ва-ль-гавафи»*, «Три комментария на Хамасу» Абу Таммама, «Коментарий поэзии аль-Мутанабби», «Шарху-ль-Магсура»**, «Шарху Сыгты-з-занд» аль-Ма‘ари, «Шарху-ль-Муфаддалийат», «Тахзибу Ислахи-ль-мантиг» Ибн Сиккита, «Мугаддима фи-н-нахв», «Китабу магатилу-ль-фурсан», «Шарху-с-саб‘и-т-гуль», «Шарху-ль-му‘аллягат». Далее исследователь приводит 2 бейта Хатиба Табризи:

فمن يسأم من الاسفار يوما
فإني قد سئمت من المقام
أقمنا بالعراق الى رجال
لنأم ينتمون الى لنأم

*Кто может устать от путешествий?
А мне надоело оставаться (на одном месте)
В Ираке мы среди таких низких людей,
Предки, которых так же были низкими.*

Средневековые исследователи его творчества приводят стихи, принадлежащие его перу, первыми из них были - Йакут аль-Хамави и Аль-Анбари. Они в своих произведениях приводят сведения о Хатибе Табризи, они и включают в свои работы всего лишь эти два бейта (7, 447; 8, 287).

Доктор филологических наук, Азизова Фариды, исследователь арабской средневековой литературы, в своей книге «Литературное посредничество как система в Арабском халифате», так же приводит эти бейты (9, 241). Таким образом мы можем утверждать, что эти два бейта, самые популярные из всего поэтического наследия Хатиба Табризи. После этих строк, автор переходит непосредственно к объекту исследования.

Согласно средневековой традиции работа начинается с восхваления Аллаха, благословения Мухаммеду и его приближенным. Затем, словами “أما بعد:” автор пишет название книги и ее основные черты.

اما بعد: فاني ذاكر في هذا الكتاب – ان شاء الله – “ ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله” من الأسماء، مرتباً على حروف المعجم . فمن ذلك – و بالله أستعين . (6,7)

«Затем, в этой книге «То, что с конца читается так же, как и с начала», с позволения Аллаха, изучаются (букв. обсуждаются) имена, построенные (букв. приведенные в порядок) в алфавитном порядке. И в этом на Аллаха уповаю».

Далее Хатиб Табризи под небольшими заголовками «حرف...» приводит слова-палиндромы, подкрепляя некоторые из них примерами из классической арабской поэзии или же аятами из Корана.

III. Палиндромы в арабском языке

Первое слово в книге أجأ – значение которого автор поясняет словосочетанием جبل لطي – *делать (создавать) неподвижным* (букв. *неподвижное*), судя по всему это слово в современном языке не используется. В словаре Баранова есть слово أجاء – *приводить (кого-либо)*, IV порода от корня جاء – *приходить*, в словаре «المنجد» и на сайте <https://www.almaany.com> так же нет такой словарной статьи. Примером Хатиб Табризи привел бейт из творчества Имру-ль-Кайса (6,7).

* Рядом с этим произведением Сейид Ибрахим Аляви приводит имя Ибн Хаджиба, подразумевая, что он является автором этой книги, а работа Х.Табризи является комментарием. Однако нам известно, что Хатиб Табризи автор этой интересной книги.

** Это произведение является комментарием на оригинальное произведение Ибн Дурейда, но Сейид Ибрахим приводит имя аль-Дурбадейя (شرح المقصورة الدريدية), мы считаем, что это опечатка, и если бы на месте ب была бы ي, то شرح المقصورة الدريدية

Следующее слово **ءآء** очень интересно по своему фонетическому составу, фактически это 4 хамзы. Ни в Мунджиде, ни в словаре Баранова Х. К. этого слова нет. Всемирная «паутина», также не ответила на наш запрос.

Хатиб Табризи дает значение **نبت** – «расти, произрастать». Здесь в качестве примера приведен бейт Зу Румма (там же).

Далее Хатиб Табризи приводит еще одно значение слова **ءآء** – **حكاية الأصوات** - «рассказ, повесть звуков» (там же, 8)

Далее автор в следующей главе приводит слова на букву **ب**

باب - «дверь, вход, ворота». В качестве примера Хатиб Табризи приводит часть из 23 аята из суры «الرعد» Корана: «والملائكة يدخلون عليهم من كل باب» (там же).

«جَنَاتٌ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ»

«Сады Эдема, в которые они войдут вместе со своими праведными отцами, супругами и потомками. Ангелы будут входить к ним через любые врата» (9).

Второе и последнее слово на букву **ب** приведенное автором – **بيب**. Значение – «المثعب الذي» «труба, по которой льется вода, опорожняемая из ведра в канаву» (6, 8). Судя по этому объяснению речь идет о канализационной трубе. Интересно, что в словаре Баранова Х.К. есть слово **بيبة** – «курительная трубка». Видимо в языке был корень **بيب**, судя по всему обозначавший, что то типа «трубы, трубки», но со временем он потерял актуальность и осталось только это слово.

На букву **ت** Хатиб Табризи приводит два слова: **توت** – **اسم شهر من شهور القبط** «Тут – название коптского города», здесь же в сносках автор работы (Сейид Аляви указывает, что есть второе (اللغة الثانية) произношение названия этого города **توث**) (6, 8).

Второе слово «تحت» **تحت** – **أسم للظرف من المكان**. Слово «تحت» обозначает «обстоятельство места». В лингвистике есть более удобный термин – предлог (замечание автора Г.Г.). В качестве примера приведен коранический стих:

يوم يغشاهم العذاب من فوقهم و من تحت أرجلهم (6,8)

Из 55 аята 29 сурыт «سورة العنكبوت» «Паук»,

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

«В тот день мучения покроют их сверху и из-под ног. Он скажет: "Вкусите то, что вы совершали!» (12).

На букву **ث** приведено слово «ثلث» - «одна треть», в пример приведено словосочетание из священного Корана **فَلَأْمَهُ الثَّلَاثِ** (6,9)

فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءَ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ وَصِيَّةٍ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَلِيمٌ

«Но если их больше, то они имеют равные права на одну треть. Таков расчет после вычета по завещанию, которое он завещал, или выплаты долга, если это не причиняет вреда. Такова заповедь Аллаха, ведь Аллах — Знающий, Выдержанный» (12).

В такой манере выдержана вся работа, полный перевод которой мы планируем осуществить в дальнейшем. Знакомство с этой книгой важно не только для азербайджанского читателя, но и для арабского, ведь на 22 страницах собран оригинальный лексический ряд языка. Кроме теоретической пользы (вопрос палиндрома в арабском языке почти не изучен), есть и практическая польза, современный язык обогащается новыми* (архаичными словами), и что более интересно семантика слов обретает новые грани.

* «Новыми» с точки зрения неизвестности современному арабу

Заклучение

В результате проведенного исследования, мы пришли к выводу, что книга средневекового азербайджанского филолога Хатиба Табризи, «*ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله*» (букв. «То, что с конца читается так же, как и с начала») является уникальной работой в области палиндромов в арабском языке. В этой книге, собран весь доступный автору лексикологический материал, отвечающий требованиям автора, то есть слова, и с начала, и с конца читающиеся одинаково. Эта работа не была знакома современному азербайджанскому читателю, и данное исследование является первым в своем роде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Значение слова палиндром. [Электронный ресурс] Ссылка: <https://kartaslov.ru/значение-слова/палиндром>. (дата обращения 02.02.2021)
2. Магический квадрат. [Электронный ресурс] автор. М. Майзульс. Ссылка: <https://arzasmas.academy/micro/spell/2> (дата обращения 05.02.2021)
3. Палиндром. автор Квятковский А. П. Поэтический словарь. - М.: Сов. Энцикл., 1966. - С. 190-191. Ссылка <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-1902.htm> (дата обращения 06.02.2021)
4. Феномен палиндрома. автор Бейнфест Б. ссылка <https://proza.ru/2014/03/30/1099> (дата обращения 06.02.2021)
5. Mahmudov M. Xətib Təbrizinin həyat və yaradıcılığı. Bakı, Elm, 1972, s.206.
6. التبريزي، يحيى بن علي، كتاب ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله. تقديم و تحقيق السيد ابراهيم العلوي. متبعة النجاح-بغداد
7. ابن الأنباري، أبو البركات، الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، 2002م، ص800.
8. ياقوت الحموي معجم البلدان، المجلد الاول، لبيزق، 1866، ص 1080.
9. Азизова Ф. Литературное посредничество как система в Арабском халифате – Баку. ЭЛМ. 2009. 304 с.
10. التبريزي، يحيى بن علي، كتاب ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله. تقديم و تحقيق السيد ابراهيم العلوي. متبعة النجاح - بغداد
11. Электронный толковый словарь арабского языка «المعاني». Ссылка <https://www.almaany.com>, (дата обращения 07.02.2021-15.02.2021)
12. Электронный Коран (текст, переводы). Ссылка <https://quran.az/4/114?t=3>, (дата обращения 10.02.2021 – 17.02.2021)

XÜLASƏ

Gülşən Həmidli

Ərəb dilində palindromlar (Xətib Təbrizinin “Kitabu ma yuqrau min axirihî kama yuqrau min avvalihî” kitabı əsasında)

Açar sözlər: palindrom, Xətib Təbrizi, XI əsr, orta əsrlər Azərbaycan filoloqu, lüğət

Məqalədə XI əsr Azərbaycan filoloqu Xətib Təbrizinin «*ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله*» “Əvvəldən və sondan eyni oxunanların kitabı” əsərindən bəhs edilir. Adından da aydın olduğu kimi, elmi əsərdə ərəb dilində işlənən palindromlar toplanmışdır.

Məqalənin əvvəlində Azərbaycan və rus dillərində mövcud olan palindromlar haqda müfəssəl məlumat verilir, rus dilində palindrom söz və ifadələrin həm də poeziya nümunələrində mövcudluğu nəzərə alınmaqla buna xüsusi diqqət ayrılır.

Məqalədə Xətib Təbrizinin elmi əsərləri haqda, daha sonra yuxarıda adı çəkilən bu unikal əsər haqda qısa məlumat verilir. 22 səhifədən ibarət olan bu unikal əsər Seyid İbrahim Aləvinin tədqiqat işidir. Məqalədə əsərdə toplanmış sözlərin bəziləri müfəssəl leksikoloji tədqiq edilərək oxucuların diqqətinə çatdırılmışdır.

SUMMARY

Gulshan Hamidli

Palindromes in Arabic (based on the book by Khatib Tabrizi "Kitabu ma yugrau min ahirih kama yugrau min avvalih")

Keywords: *palindrome, Khatib Tabrizi, 11th century, medieval Azerbaijani philologist, vocabulary*

The article provides some information about the book of the medieval Azerbaijani philologist of the 11th century Khatib Tabrizi "كتاب ما يقرأ من آخره كما يقرأ من أوله" (lit. "The Book about words which is read from the end the same way as from the beginning"), in which the author collected words – palindromes.

At the beginning of the article, the author carries out a small study of the issue of palindromes in Russian and Azerbaijani languages. In view of the features of the Russian, which contains not only palindromic words and phrases, but also poetic works, the author pays special attention to this language.

Further, he gives a brief information about the author of this unique book, and his other works. Then in the article, the information about aforementioned book by Khatib Tabrizi is provided. Also the author brings as a examples some of the words from this book. Each word given in the article subjects to careful lexicological analysis.